**Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto**

**Vertimo studijų katedra**

**Bakalauro ir magistro darbų reikalavimai**

**BENDROSIOS PASTABOS**

Šiame dokumente patikslinama VU Filologijos fakulteto Tarybos patvirtinta Bendroji VU Filologijos fakulteto studentų baigiamųjų darbų rengimo, gynimo ir vertinimo tvarka.

**Bakalauro baigiamasis darbas** – tai savarankiškai parengtas tiriamasis darbas, rodantis studento gebėjimą atlikti pirmosios studijų pakopos reikalavimus atitinkantį Vertimo studijų krypties tyrimą.

Bakalauro darbo apimtis: 50 000–80 000 spaudos ženklų su tarpais. Į šią apimtį įeina titulinis puslapis, turinys, įvadas, pagrindinis tekstas (teorinė dalis ir tyrimo aprašymas bei jo rezultatai), išvados, santrauka (anotacija). Šaltinių ir literatūros sąrašai bei priedai į šią apimtį neįeina.

**Magistro baigiamasis darbas** – tai savarankiškai parengtas tiriamasis darbas, atskleidžiantis studento gebėjimą atlikti antrosios studijų pakopos reikalavimus atitinkantį Vertimo studijų krypties tyrimą, kūrybiškai, kritiškai ir objektyviai pateikti empirinio tyrimo rezultatus.

Magistro darbo apimtis: 70 000–120 000 spaudos ženklų su tarpais. Į šią apimtį įeina titulinis puslapis, turinys, įvadas, pagrindinis tekstas (teorinė dalis ir tyrimo aprašymas bei jo rezultatai), išvados, santrauka (anotacija). Šaltinių ir literatūros sąrašai bei priedai į šią apimtį neįeina.

**Magistro ir bakalauro rašto darbo struktūrinės dalys ir joms keliami reikalavimai**:

* du antraštiniai lapai (lietuvių ir užsienio kalbomis);
* anotacija;
* raktiniai žodžiai;
* turinys;
* įvadas arba teorinė dalis (PASTABA: tyrimo objektas, darbo tikslai ir uždaviniai, temos

naujumas ir aktualumas, tyrimo metodai gali būti išdėstyti įvado pradžioje arba įžangoje);

* pagrindinė tiriamoji dalis;
* išvados;
* naudotos literatūros ir šaltinių sąrašas (gali būti atskiri);
* santrumpų sąrašas (jeigu būtinas);
* priedai (jeigu būtini);
* santraukos lietuvių ir užsienio kalbomis.

**Rašto darbo struktūrinėms dalims keliami reikalavimai:**

1. Du *antraštiniai lapai* (lietuvių ir užsienio kalbomis). Antraštinių lapų pavyzdžiai pateikiami čia: <https://www.flf.vu.lt/vsk/studentams-aktuali-informacija#baigiamieji-darbai>.
2. *Anotacija* ir raktiniai žodžiai.
3. *Turinyje* smulkiai išdėstoma darbo struktūra. Įvadas, išvados ir pasiūlymai, šaltinių ir literatūros sąrašai, santrumpų sąrašas ir priedai pateikiami kaip savarankiškos struktūrinės dalys.
4. Skyriai ir poskyriai numeruojami arabiškais skaitmenimis. Skyrių ir poskyrių pavadinimai turi būti trumpi ir aiškūs, atitikti nagrinėjamos problemos esmę.
5. *Įvade* (teorinėje dalyje) pateikiama trumpa literatūrinė (istoriografinė) analitinė problemos apžvalga (įvado pradžioje arba įžangoje pagrindžiamas temos naujumas ir aktualumas, nurodomas tyrimo objektas, tikslas, uždaviniai ir tyrimo metodai).
6. *Pagrindinėje tiriamojoje dalyje* pagal suformuluotus uždavinius dėstoma ir analizuojama istorinė, teorinė ir faktinė medžiaga. Istoriografiniuose darbuose pateikiama problemos istoriografija, šaltinių analizė, tyrimo metodika ir konkrečios problemos tyrimas. Taikomuosiuose darbuose pateikiama teorinė problemos analizė, pagrindžiamas konkrečių tyrimo metodų pasirinkimas, pristatomi tyrimo instrumentai ir eiga, pateikiami ir analizuojami tyrimo metu gauti duomenys. Teoriniuose darbuose pateikiamas konkrečios problemos nagrinėjimas ir sprendimas teoriniu lygmeniu.
7. *Išvadose*, nekartojant skyrių apibendrinimų, formuluojamos svarbiausios darbo išvados ir tyrimo perspektyvos. Išvados turi būti paremtos nagrinėjama medžiaga, glaustai ir aiškiai suformuluotos atsižvelgiant į darbo įvade iškeltus uždavinius ir nuosekliai išdėstytos.
8. *Naudotos literatūros ir šaltinių sąraše* (jie gali būti ir atskiri)pateikiami naudotų šaltinių ir literatūros bibliografiniai aprašai pagal atitinkamus reikalavimus. Šaltiniai – tekstai, knygos, duomenų bazės, iš kurių rinkta medžiaga moksliniam darbui. Pavyzdžiui, rašant terminologijos srities darbą, šaltiniai galėtų būti žodynai ir/arba tekstynai. Tiriant vertimą žodžiu, šaltiniai galėtų būti konkrečios kalbos ar konferencijos ir pan. Literatūra – tai teorinė medžiaga, kuria remiamasi rašant mokslinius darbus. Į literatūros ir šaltinių sąrašą įtraukiami tik tie šaltiniai ir literatūra, kurie turi nuorodas tekste. Sąrašas sudaromas abėcėlės tvarka. Publikacijos nelotyniškais rašmenimis (kirilica ir kt.) transliteruojamos. Literatūros sąraše pateiktų publikacijų nereikia numeruoti.
9. Jeigu darbe vartojama daug pasikartojančių sutartinių ženklų, simbolių, terminų santrumpų, reikėtų pateikti *santrumpų sąrašą*. Į šį sąrašą nereikia įtraukti visiems žinomų sutrumpinimų (pvz., t. y., kt. ir pan.).
10. *Prieduose* pateikiama vertinga darbą aiškinanti ir papildanti pagalbinė medžiaga (pvz., apklausos anketa, svarbių šaltinių publikacijos, išsamios lentelės, iliustracijos ir pan.). Priedai numeruojami (1 Priedas, 2 Priedas ir t.t.), pavadinami ir įtraukiami atskiru įrašu į Turinį. Kiekvieno priedo paskirtis turi būti aprašyta tekste, pvz.: (žr. 1 Priedą). Atliekant kiekybinį tyrimą, visi pavyzdžiai pateikiami prieduose.
11. *Santraukose lietuvių ir užsienio kalbomis* nurodomas rašto darbo pavadinimas, autoriaus vardas ir pavardė, žodis SANTRAUKA ir glausta, apie 2 000 spaudos ženklų, darbo santrauka, atspindinti tyrimo tikslą, turinį ir rezultatus. Santrauka rašoma rišliu tekstu, o ne punktais. Išvadų ir uždavinių numeruoti nereikia.

**TEKSTO TVARKYMAS**

* Darbai spausdinami kompiuteriu juodu rašalu, 12 pt *Times New Roman* šriftu, 1,5 eilutės intervalu (30–35 eilutės puslapyje), vienoje balto lapo (formatas A4, 210x297 mm) pusėje. Mažesnėmis raidėmis (10 pt) gali būti rašomos išnašos ir pateikiami pavyzdžiai, ypač jei jų pateikiama keletas iš karto.
* Teksto puslapyje iš kraštų paliekamos tuščios paraštės: kairėje pusėje – 30 mm, dešinėje – 10 mm, viršuje – 20 mm, apačioje – 20 mm.
* Kiekvienos pastraipos pirmoji eilutė atitraukiama nuo kairiosios paraštės 1 cm. Pastraipoms nustatoma abipusė lygiuotė (angl. justify).
* Raidės su diakritiniais ženklais ir diakritiniai ženklai sudedami pasinaudojant simboliais ar kitokia sistema.
* Puslapiai numeruojami arabiškais skaitmenimis. Lapo numeris rašomas lapo apačioje, dešinėje pusėje. Titulinis lapas įtraukiamas į bendrą numeraciją, bet jame numeris nežymimas.
* Darbo pagrindinės tiriamosios dalies tekstas skaidomas į skyrius, poskyrius ir prireikus į skyrelius. Šios teksto dalys numeruojamos arabiškais skaitmenimis:

1.1.

1.1.1.

1.1.2.

1.2.

1.2.1.

1.2.2.

2.

2.1.

2.2.

* Skyrių pavadinimai rašomi didžiosiomis raidėmis ir simetriškai išdėstomi lapo plotyje. Poskyrių ir skyrelių pavadinimai rašomi mažosiomis raidėmis, išskyrus pirmąją, ir pradedami nuo kairiojo krašto kaip ir pirmoji pastraipos eilutė.
* Kiekvienas skyrius pradedamas naujame puslapyje. Poskyriai ir skyreliai dėstomi nuosekliai tame pačiame puslapyje. Skyrius, poskyris ar skyrelis turi būti ilgesni nei viena teksto pastraipa. Skyriuje negali būti tik vienas poskyris, poskyrio negali sudaryti tik vienas skyrelis.
* Turinys, įvadas, išvados, naudotos literatūros ir šaltinių sąrašas, santrumpų sąrašas ir priedai pradedami rašyti naujame puslapyje. Jų pavadinimai nenumeruojami, rašomi didžiosiomis raidėmis.
* Lentelės numeruojamos (pvz., 1 lentelė, 2 lentelė, Table 1). Visa kita vaizdinė medžiaga (schemos, nuotraukos, grafikai ir pan.) vadinama paveikslais ir numeruojama taip: 1 pav., 2 pav., Figure 1, Fig. 1. Tekste minint paveikslą ar lentelę, nurodomas numeris, jeigu reikia, ir pavadinimas. Lentelių ir paveikslų numeracija yra atskira.
* Lentelės ar paveikslo pavadinimas rašomas šalia numerio. Dažniausiai lentelių numeriai ir pavadinimai pateikiami virš lentelės, o paveikslų numeriai ir pavadinimai pateikiami po paveikslu. Būtina nurodyti visos vaizdinės medžiagos autorius.
* Į kiekvieną lentelę ar paveikslą darbe turi būti nuoroda: pvz., (žr. 1 pav.); „kaip matyti iš 1 paveiksle pateikto grafiko...“. Tačiau iliustracinė medžiaga ir tekstas turi vienas kitą papildyti, o ne dubliuoti. Todėl tekste reikėtų, pavyzdžiui, ne išvardinti visus lentelėje esančius skaičius, o pateikti tų skaičių analizę, paaiškinti skaitytojui, ką tie skaičiai reiškia ir pan.
* Tai, kad vaizdinė medžiaga randama internete, savaime nereiškia, kad ją galima naudoti savo darbe. Nuotraukos ar kita vaizdinė medžiaga iš interneto gali būti naudojamos tik gavus autoriaus sutikimą arba įsitikinus, kad autorius nedraudžia nuotraukomis ar kita vaizdine medžiaga naudotis. Leidimas gali būti išreikštas viešai paskelbta licencija, pvz. Creative Commons (CC), todėl esant poreikiui rekomenduojama naudoti turinį iš internetinių bazių, kur taikomos CC ar panašios licencijos.

**LITERATŪROS ŠALTINIŲ NUORODOS**

* Literatūros šaltinių nuorodos nenumeruojamos, jos pateikiamos tuoj pat po nurodomo asmens ar šaltinio:

By analyzing various approaches to phrasal verbs, Katalin (2011) claims that…

* Šaltinis, kuris nuorodoje pateikiamas pirmą kartą, turi žymėti autorių, metus, o jei cituojame – ir puslapį:

(Downing 2006, 341); (Müller 1990, 19–29)

* Jei tas pats šaltinis nurodomas **antrą kartą iš eilės**, vartojamas sutrumpinimas *ibid.* (rašomas kursyvu):

Downing (*ibid*., 17)

* Jei tas pats šaltinis kartojamas **daug kartų, bet ne iš eilės**, galima jį žymėti dviem būdais:
1. Nurodant autoriaus pavardę (jei šaltinis neautorinis, antraštę arba santrumpą, turinčią atitikmenį literatūros sąraše) leidimo metus ir puslapį:

(The Oxford Companion to the English Language 1992, 108); (The Oxford Companion to the English Language 1992, 204)

(OCEL 1992, 108); (OCEL 1992, 204)

arba

1. Nurodant autoriaus pavardę, po to rašoma santrumpa *op. cit*. ir puslapis:

Downing (*op. cit*., 342)

* Jei nurodomi du ar daugiau šaltinių, jie atskiriami kabliataškiu:

(Müller 1990, 74; Bartlomiejczyk 2006)

* Nuorodos nelotyniška abėcėle (kirilica ir kt.) transliteruojamos.

**MOKSLINĖS LITERATŪROS CITAVIMAS**

* Citatos pateikiamos ta kalba, kuria rašomas darbas. Citatos kitomis kalbomis turi būti išverstos. Citatų originalai gali būti pateikti puslapio apačioje, išnašose, ypač jei citata yra labai svarbi ar gali kilti dėl vertimo atsirandančių netikslumų. Citatos ne straipsnio kalba rašomos pasviruoju šriftu ir kabutėse.
* Citatos tekste išskiriamos kabutėmis: „ ...“, o po jų privalo būti nurodomas tikslus šaltinis. Jei darbas anglų kalba, kabutės yra viršuje:

„Pripažindami, kad yra neišverčiamų žodžių, mes nepaneigiame, įsitikinimo, kad tekstai visada gali būti išverčiami.“ (Pažūsis 2014, 46)

“Interpreting is a profession that is all about communication.” (Jones 2007, 36)

* Citatų viduje esančioms kitoms citatoms nurodyti nerekomenduojama vartoti dvigubų kabučių, tačiau tokie atvejai pasitaiko :

Kaip teigia Pažūsis (2014, 286), „nors daugelis OK žodžių VK žodyne neturi adekvačių atitikmenų, tai jokiu būdu nereiškia, kad jie yra „neišverčiami““, todėl šiame darbe...

* Praleistos cituojamųjų šaltinių dalys žymimos daugtaškiu tarp laužtinių skliaustų [...]:

Anthony Pym (2010, 44) concludes that “[t]he *Skopos* theory […] breaks with the equivalence paradigm by giving priority to the target-side purpose to be fulfilled by the translation”.

* Darbo autoriaus intarpai į cituojamą tekstą rašomi kursyvu laužtiniuose skliaustuose; prie jų po brūkšnio pridedami autoriaus inicialai:

[*pabraukta mano – L.K.*]

* Jei tenka keisti galūnes ar laiko formas citatoje, keičiamas žodis rašomas laužtiniuose skliaustuose; jei kas nors praleidžiama, taip pat rašomi laužtiniai skliaustai ir dedamas daugtaškis [...].
* Atpasakotos, bet pažodžiui nepacituotos svetimos mintys kabutėmis neišskiriamos, tik nuorodose (tekste ar išnašose) pateikiamas šių minčių šaltinis:

W. Olbrich (1991, 109) teigia, jog monologo pavertimas dialogu turi didžiulę komunikatyvinę reikšmę.

* Jei citata ilgesnė nei 4 eilutės, ji išskiriama kaip citatos „blokas“, t. y. kaip atskira, tabuliatoriumi į dešinę atitraukta pastraipa; kad būtų patogiau, galima šiek tiek sumažinti šriftą:

“Research by Hyland[[1]](#footnote-1) into the use of citation in research articles in both sciences and humanities suggests that quotations are relatively rare compared to summary or paraphrase. Hyland’s figures suggest that even in the humanities, only 8-12% of citations involve quotation. If your paper focuses on some primary source, such as a significant speech, an important manuscript, or some government document or legislation, you may need to quote more extensively from the original. Secondary sources, however, such as critics who have commented on the primary source or experts in related fields, should be quoted much less frequently.”

* Jei aptariama tema yra nagrinėta kituose šaltiniuose, galima skaitytojui patarti žiūrėti (žr., angl. – cf.) tuos šaltinius:

Svetimvardžių perkėlimas [...] dar vadinamas skolinimu (angl. *borrowing*, žr. Shuttleworth ir Cowie 2007, 17), egzotizavimu (angl. *exotization*, žr. Chesterman 1997)...

This is very often the case in fictional texts, and in factual texts of the complex text type (cf. Reiss ir Vermeer 1984) which contain embedded texts of another category.

* Jei darbo autorius nurodo autorius, kurie gali patvirtinti jo tam tikrą teiginį, jis gali siūlyti palyginti (plg., angl. – cf.)

...[A]pibendrinant galima teigti, jog antoniminę porą gali sudaryti tik tokie žodžiai, kurie turi kokybės, kiekybės, laiko ir erdvės reikšmes (plg. Ermanytė 2008, 15).

Although Holz-Mänttäri’s model of intercultural cooperation includes a “source text” and even a kind of source-text analysis, which she calls “analysis of construction and function” (cf. 1984a, 139) the quoted definition does rise one or two questions.

* Jei darbo autorius verčia citatą iš kitos kalbos, jis nurodo, jog tai jo vertimas. Mokslo darbo pradžioje galima paminėti, kad visi darbe pateikiami vertimai atlikti autoriaus (jei tai tiesa), tuomet to rašyti prie kiekvienos citatos nebūtina:

She defines Intercultural cooperation as “the process of producing a certain kind of message transmitter, which is utilized in superordinate configurations of activities in order to coordinate actional and communicative cooperations” (Holz-Mänttäri1984a, 17, my translation).

* Jei cituojami du autoriai, jų abiejų pavardės rašomos tekste ir nuorodose:

Paradis ir Willners (2006, 1051–1080), nagrinėjusios, kaip suprantami iš laipsniuojamųjų ir nelaipsniuojamųjų būdvardžių išvesti antonimai su neiginiu, padarė išvadą...

Kai antonimas su neiginiu išvedamas iš nelaipsniuotųjų būdvardžių [...], neiginys išreiškia absoliučią priešybę, pavyzdžiui, gyvas – nemiręs, miręs – negyvas (Paradis ir Willners 2006, 1075).

* Jei cituojami trys, keturi ar penki autoriai, pirmą kartą juos minint rašomos visų autorių pavardės:

Halla, Lackner and Schneider (2010, 57) point out that “new incentives created by the welfare state are in conflict with existing social norms”.

Antrą kartą autorių grupė pateikiama taip:

Halla et al. (2010, 57) point out that “new incentives created by the welfare state are in conflict with existing social norms”.

* Jei cituojamų autorių yra šeši ir daugiau, minimas tik pirmasis autorius, o visa grupė žymima santrumpa et al*.:*

Pažūsis et al. (2015) teigia, kad...

* Jei autorius per metus paskelbia ne vieną publikaciją, tokias publikacijas reikia sutartinai žymėti raidėmis, pvz.: (Nord 1992a; 1992b). Tas pačias raides reikia vartoti Literatūros sąraše.
* Antrinių šaltinių naudojimas nerekomenduojamas, tačiau kartais tenka tai daryti, kai pirminių šaltinių neįmanoma gauti. Tokiu atveju pirmiausia rašomas cituojamas autorius, o po to nurodomas antrinis šaltinis (Literatūros sąraše nurodomas tik antrinis šaltinis):

Žanras gali būti laikomas tam tikru kodu tarp tekstų kūrėjų ir vartotojų. Rogeris Fowleris (1989, 216) netgi teigia, kad komunikacija būtų neįmanoma be sutartinio žanrų kodo (cituojama iš Chandler 1997).

The language of translation is different from the language of primary literature, and to designate this distinction, Holmes adopted the term “meta-language”, borrowed in this case from Roland Barthes (1964, 126); […] “it is a comment on a comment” (cited by Holmes 1988, 23).

**IŠNAŠOS**

* Pastabos, paaiškinimai, nukrypstantys nuo pagrindinės minties, citatos (ar jų vertimai) dėl patogumo pateikiamos išnašose puslapio apačioje.
* Išnašos numeruojamos arabiškais skaitmenimis. Numeracija gali būti ištisinė (vieno didelio skyriaus ar net viso mokslinio darbo) arba tik vieno puslapio.
* Įprastas išnašos šrifto dydis – 10 punktų.

**PAVYZDŽIAI**

* Pavyzdžiai numeruojami iš eilės, nurodomas jų šaltinis: sutartiniai ženklai, santrumpos ar kita, svarbu, kad skaitančiajam šaltinis būtų aiškus.
* Jeigu reikia pavyzdžius glosuoti, taikomos Leipcigo glosavimo taisyklės (Leipzig Glossing Rules: www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php).
* Vizualiai geriau atrodo pavyzdžiai pateikiami lentelėje:

|  |
| --- |
| Dažniausiai neigiamu antonimu verčiamas anglų kalbos veiksmažodis ***remember***, ypač jei jis vartojamas liepiamojoje nuosakoje, pvz.: |
| *1) Only you must remember I warned you.* (Oscar Wilde) | *Tik nepamirškite* – *aš perspėjau jus.* [AN 77] |
| *2) She will always remember best in her life that morning when at last ...* (J. Galsworthy) | *Niekada Džunė nepamirš to ryto, kai pagaliau ...* [FS 337] |
| *3) ... just remember that all the people in this world haven’t had the advantages that you’ve had.* (F. Scott Fitzgerald) | *.*.. *prisimink, jog ne visi žmonės turėjo…* [DTT 91] |

* Kartais lentelė netinka dėl teksto ypatybių, tada pavyzdžiai pateikiami be jų, bet vertimo pavyzdžių pateikimo struktūra išlieka ta pati:

ES asociacijos sutartis su Gruzija (ir kitos asociacijos sutartys):

|  |  |
| --- | --- |
| 1) *...su labai rimtu dokumentu.* [13] | *...this very seriously adopted document.* [13] |
| 2) *...šiuo asociacijos susitarimu...* [13] | *...this agreement...* [13] |
| 3) *...Šis susitarimas...* [13] | *...the choice...* [13] |

* Vertimo pavyzdžiai gali būti papildyti minimalia informacija, jei ji svarbi visame tekste:

39 pavyzdys

|  |  |
| --- | --- |
| Daniškas originalo tekstas  | „Hvad for noget!“ sagde kejseren, „nattergalen! Den kender jeg jo slet ikke! Er her saadan en fugl i mit kejserdømme, oven i købet i min have! Det har jeg aldrig hørt! Saadan noget skal man læse sig til!“ |
| Pažodinis vertimas į lietuvių k.  | „Kas gi čia!“ pasakė imperatorius, „lakštingala! Jos gi visai nepažįstu! Ar yra toks paukštis mano imperijoje, dargi mano sode! To niekada negirdėjau! Ir šitokius dalykus turi perskaityti!“ |
| I. Toleikytės vertimas į lietuvių k.  | – Kas gi čia?! – pasipiktino imperatorius. – Lakštingala! Nieko apie ją nežinau! Negi tai kažkoks paukštis iš mano imperijos, dargi mano sodo? Niekada jo negirdėjau! Turėjau perskaityti, kad apie jį sužinočiau! |

* Bene geriausias pavyzdžių pateikimo atvejis yra L. Pažūsio monografija *Kalba ir vertimas* (2014), kuriame apstu aiškiai ir suprantamai pateiktų pavyzdžių. Štai autorius pastebi, kad romano „Rugiuose prie bedugnės“ vertime šiek tiek keistokai skamba kai kurie savitą lietuvišką kaimišką pasaulėžiūrą atspindintys žodžiai ir posakiai:

1) It drove him mad when I called him “Ackley kid”. (J.D. Salinger)

Pavadink jį Ekliuku – tarsi dilgėlėm per pasturgalį užbrauksi [RPB 28]

2) I said it suave as hell. (J.D. Salinger)

Šnekėjau lipšniai kaip žaltys. [RPB 77]

* Šaltinis [RPB] knygos gale nurodomas taip:

RPB – Selindžeris, Džeromas Deividas. 1966. Rugiuose prie bedugnės. Iš anglų kalbos vertė P. Gasiulis, Vilnius:Vaga.

**LITERATŪROS SĄRAŠAS**

* Kiekviena nuoroda, esanti tekste, turi turėti pilną metriką Literatūros sąraše.
* Į Literatūros sąrašą neturėtų būti įtraukti tekste neminimi šaltiniai.
* Literatūros sąrašas darbo gale tvarkomas pagal abėcėlę, darbai nenumeruojami. Šaltiniai, naudoti moksliniame darbe, pateikiami atskirai, po Literatūros sąrašo. Literatūros sąrašas sudaromas vadovaujantis ***The Chicago Manual of Style (Author-Date)*** rekomendacijomis.
* Nurodant internetinius šaltinius, geriausia nurodyti skaitmeninį identifikatorių (Digital Object Identifier arba DOI). Tai nuolatinis identifikatorius, kurį įrašius naršyklės adreso eilutėje po http://dx.doi.org/ bus atveriamas publikacijos šaltinis. Daugelį DOI galima rasti Crossref (http://search.crossref.org/). Jei DOI nėra, reikia nurodyti šaltinio elektroninį adresą ir kada jis žiūrėtas.
* Jei nežinoma, kuriais metais informacija paskelbta, vietoj metų rašoma n. d.
* Researchgate.net, academia.edu ir panašios svetainės neturėtų būti nurodomos kaip literatūros šaltinis, nes tai yra duomenų bazės, kuriose galima rasti kitur paskelbtus mokslo darbus. Būtina nurodyti, koks yra tikrasis straipsnio/knygos šaltinis.

**LITERATŪROS SĄRAŠO PAVYZDŽIAI**

* **Literatūros sąrašas sudaromas naudojant tos kalbos, kuria rašomas darbas, taisyklėmis, nesvarbu, kokia šaltinio kalba, t. y. jeigu darbas rašomas lietuviškai, o remiamasi anglišku šaltiniu, literatūros sąrašas sudaromas lietuviškai (pvz. rašoma „redagavo“, o ne „edited by“).**

|  |  |
| --- | --- |
| **Leidinys** | **Bibliografijos aprašas** |
| **KNYGOS****LT:** Autoriaus pavardė, Vardas. Metai. *Knygos antraštė: paantraštė.* Leidimo vieta: Leidykla. URL.**EN:** Surname, Name. Year. Book Title: Subtitle. Edition. Place of publication: Publisher. URL. |
| Vieno autoriaus knygos | Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating.Theory and Practice*. London/New York: Longman.Jei tai ne pirmas leidimas:Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies*. 3rd ed. London/New York: Routledge.Jei šaltinis verstas:Lahiri, Jhumpa. 2016. *In Other Words.* Translated by Ann Goldstein. New York: Alfred A. Knopf.Ricœur, Paul. 2010. *Apie vertimą.* Vertė Paulius Garbačiauskas. Kaunas: Arx Baltica.Jei knyga prieinama elektroniniu formatu:Černiuvienė, Liucija. 2013. *Vertimo minties raida Europoje.* Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla. <http://www.esparama.lt/es_parama_pletra/failai/ESFproduktai/2013_Mokomoji_knyga_Europos_vertimo_minties_raida.pdf>  |
| Kelių autorių knygos | Armalytė, Olimpija, ir Lionginas Pažūsis. 1990. *Vertimo teorijos pradmenys.* Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.Pažūsis, Lionginas, Nijolė Maskaliūnienė, Rasa Darbutaitė, Rasa Klioštoraitytė, Dalia Mankauskienė, Irena Miškinienė, ir Markas Paura. 2014. *Vertimo Studijų Žodynas*. Vilnius: Lodvila. |
| Knygos be autoriaus | *Lietuvos etikos kodeksai, nuostatai, taisyklės*. 2006. Vilnius: Teisinės informacijos centras.arba*LEKNT (Lietuvos etikos kodeksai, nuostatai, taisyklės)*. 2006. Vilnius: Teisinės informacijos centras.Tokiu atveju tekste nuoroda į šį šaltinį pateikiama taip: (LEKNT 2006) |
| Autorių kolektyvas  | Kai redaktoriai žinomi:Zanettin, Federico, ed. 2008. *Comics in Translation.* Manchester: St Jerome Publishing.Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger, eds. 2002. *The Interpreting Studies Reader.* London/New York: Routledge.Zemlevičiūtė, Palmira, red. 2018 *Lietuviškos informatikos ir kompiuterijos terminijos tyrimai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.Kai redaktoriai nežinomi:ISO (International Organization for Standartization). 2003. *10006:2003: Quality Management Systems: Guidelines for Quality Management in Projects*. Geneva: ISO.*Lietuvos spaudos statistika.* 2019. Vilnius: Lietuvos Nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka. Žiūrėta 2020 m. sausio 7 d. <https://www.lnb.lt/media/public/leidiniai/elektroniniai/lietuvos-leidybos-statistika/Leidybos_statistika_2019.pdf>.  |
| **STRAIPSNIAI KNYGOSE/ KNYGOS SKYRIAI****LT:** Pavardė, Vardas. Metai. „Straipsnio/knygos skyriaus antraštė: paantraštė.“ *Knygos antraštė: paantraštė*, redagavo Vardas Pavardė, puslapis–puslapis. Leidimo vieta: Leidykla. URL.**EN:** Surname, Name. Year. “Article/Chapter Title: Subtitle.” In *Book title*, edited by Name Surname, page-page. Place of publication: Publisher. URL. |
| Straipsniai knygoje arba knygos skyriai | Seago, Karen. 2014. “Red Herrings and Other Misdirection in Translation.“ In *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*, edited by Susanne M. Cadera and Anita Pavić Pintarović, 207-220. Amsterdam/New York: Rodopi. Stunžinas, Robertas. 2018. „Terminizuotieji ir metaforiniai informatikos ir kompiuterijos terminai.“ *Lietuviškos informatikos ir kompiuterijos terminijos tyrimai*, redagavo Palmira Zemlevičiūtė, 56–93. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. |
| Enciklopedijos straipsnis | Kai autorius žinomas:Gumul, Ewa. 2015. “Cohesion.” In *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, edited by Franz Pöchhacker, 63-64. London/New York: Routledge. Kai autorius nežinomas: Konkretus enciklopedijos straipsnis dažniausiai rašomas tik tekste prieš pavadinimą įrašant s.v. (*sub verbo* santrumpa): (*Visuotinė lietuvių enciklopedija* n.d. s.v. „vertėjas“). Tuomet literatūros sąraše nurodoma tik pati enciklopedija:*Visuotinė lietuvių enciklopedija*. n.d. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras. Žiūrėta 2020 m. kovo 11 d. <https://www.vle.lt/straipsnis/vertejas/> Arba literatūros sąraše nurodomas konkretus enciklopedijos straipsnis:*Visuotinė lietuvių enciklopedija*. n.d. s.v. „vertėjas“. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras. Žiūrėta 2020 m. kovo 11 d. <https://www.vle.lt/straipsnis/vertejas/> Cituojant šaltinį tekste: (*Visuotinė lietuvių enciklopedija* n.d.)Wikipedia straipsniai neturėtų būti naudojami kaip moksliniai šaltiniai. Jeigu tai būtina, literatūros sąraše nurodoma tokiu pačiu principu kaip ir kiti enciklopedijų straipsniai. |
| **STRAIPSNIAI ŽURNALUOSE****LT:** Pavardė, Vardas. Metai. „Straipsnio antraštė: paantraštė.“ *Žurnalo pavadinimas* t. (nr.): puslapis–puslapis. DOI/URL.**EN:** Surname, Name. Year. “Article Title: Subtitle.” Journal Name Volume, Issue number (Publication date): Page-page. DOI/URL. |
| Straipsniai žurnaluose | Zaikauskas, Egidijus. 2014. „Terminų vertimo būdai Europos Sąjungos teisės aktų vertimuose į lietuvių kalbą.“ *Terminologija* 21: 71–88. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. Rayson, Paul, Geoffrey N. Leech and Mary Hodges. 1997. “Social Differentiation in the Use of English Vocabulary: Some Analyses of the Conversational Component of the British National Corpus.“ *International Journal of Corpus Linguistics* 2 (1): 120-132. |
| Straipsniai elektroniniuose žurnaluose | Wardle, Mary. 2017. “Same Difference? Translating ‘Sensitive Texts’.” *Vertimo studijos* 10: 121-134. <https://doi.org/10.15388/vertstud.2017.10.11292>. |
| **NEPUBLIKUOTI MOKSLINIAI DARBAI****LT:** Pavardė, Vardas. Metai. „Mokslo darbo antraštė: paantraštė.“ Daktaro disertacija/Magistro darbas/ Bakalauro darbas, Institucija. **EN:** Surname, Name. Yra. “Title: subtitle.” Unpublished thesis type, University. |
| Disertacija | Zaikauskas, Egidijus. 2002. „Teoriniai performatyvų pagrindai.“ Daktaro disertacija, Vilniaus universitetas. |
| Bakalauro darbas | Morkūnas, Paulius. 2020. „Vilniaus universiteto vertimo studijų krypties magistro darbų tyrimų kryptys.“ Bakalauro darbas, Vilniaus universitetas. |
| Magistro darbas | Tiuleneva, Viktorija. 2017. „Vertimo veiklos reglamentavimas Lietuvoje.“ Magistro darbas, Vilniaus universitetas. |
| **INTERNETO TINKLALAPIAI / TINKLARAŠČIAI****LT:** Pavardė, Vardas. Metai, kuriais puslapis atnaujintas. „Internetinio puslapio pavadinimas.“ Interneto tinklalapio pavadinimas*.* Atnaujinta/Žiūrėta xxxx m. x mėn. x d. URL.Pavardė, Vardas. Metai, kuriais puslapis atnaujintas. „Internetinio puslapio pavadinimas.“ *Tinklaraščio pavadinimas* (tinklaraštis)*.* Atnaujinta/Žiūrėta xxxx m. x mėn. x d. URL.**EN:** Surname, Name. Year when modified. “Page Title.” Website Name. Access/revision date. URL.Surname, Name. Year when modified. “Page Title.” *Blog Name* (blog). Access/revision date. URL. |
| Kai autorius žinomas | Jenner, Judy ir Dagmar Jenner. 2020. „Interpreting depositions via Zoom.“ *Translation times* (tinklaraštis). Žiūrėta 2021 m. sausio mėn. 15 d. <http://translationtimes.blogspot.com/2020/04/interpreting-depositions-via-zoom-tips.html>  |
| Šaltinis be autoriaus | European Observatory for Plurilingualism. Accessed April 22, 2013. <http://www.observatoireplurilinguisme.eu/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1>  |
| Duomenų bazės | Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas. <http://tekstynas.vdu.lt/>[[2]](#footnote-2)IATE (Sąveikioji Europos terminologinė duomenų bazė). <https://iate.europa.eu/home>  |
| Video šaltiniai | Quan, Do Minh. 2020. “Gained in translation: Why you should translate.” Filmed July 2020 at TEDxHanoi, Hanoi, Vietnam. Video, 12:59. <https://www.ted.com/talks/quan_do_gained_in_translation_why_you_should_translate/transcript?language=en>  |
| **KITI ŠALTINIAI** |
| Knygos recenzija | Kakutani, Michiko. 2016. “Friendship Takes a Path That Diverges.” Review of *Swing Time*, by Zadie Smith. *New York Times*, November 7, 2016. |
| Pranešimas konferencijoje | Mankauskienė, Dalia. 2017. „Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition.“ Pranešimas skaitytas Tarptautinėje konferencijoje „Vertimas: tapatumas, panašumas ir dermė“, Vilniaus universitetas, Vilnius, 2017 m. spalio 5 d. |
| Straipsnis žiniasklaidoje | Kerbelytė, Lina. 2013. „Suklastota „Dėdės Tomo trobelė“: po vertimo likome „apvogti”.“ *Delfi*, 2013 m. rugpjūčio 29 d. <https://www.delfi.lt/pilietis/voxpopuli/suklastota-dedes-tomo-trobele-po-vertimo-likome-apvogti.d?id=62182707>  |
| Interviu | Novickas, Elizabeth. 2011. „Prie vertėjos profesijos artėjo pamažu.“ Interviu ėmė Mindaugas Klusas. *Lietuvos žinios*, 2011 m. liepos 25 d. <https://www.llvs.lt/vertimo-kritika/689> Pažūsis, Lionginas. 2020. Asmeninis interviu. 2020 m. sausio 15 d. |
| Informacija socialiniuose tinkluose | Chicago Manual of Style. 2015. “Is the world ready for singular they? We thought so back in 1993.” Facebook, April 17, 2015. https://www.facebook.com/ChicagoManual/posts/10152906193679151. |
| Asmeninė komunikacija | Asmeninė komunikacija, įskaitant el.laiškus, asmenines žinutes ir pan. dažniausiai minima tik tekste, į literatūros sąrašą įtraukti nereikia. |
| Jei autorius per metus paskelbia ne vieną publikaciją, tokias publikacijas reikia sutartinai žymėti raidėmis: | Straipsniai:Gile, Daniel. 2018a. “Simultaneous Interpreting.“ In *An Encyclopedia of Practical Translation and Interpreting*, edited bySin-wai Chan, 531-561. Hong Kong: The Chinese University Press. Gile, Daniel. 2018b. “Research into Translation as a specialty: An analysis and recommendations.” *Jostrans* 30: 23-39. [www.jostrans.org/issue30/art\_gile.pdf](http://www.jostrans.org/issue30/art_gile.pdf)To paties šaltinio paskelbta informacija internete, kai nežinoma paskelbimo data, taip pat turi būti žymima raidėmis:European Commission. n.d.-a. “About multilingualism policy.” Žiūrėta 2021 m. sausio 16 d. <https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_en>European Commission. n.d.-b. “Linguistic diversity.” Žiūrėta 2021 m. sausio 16 d. <https://ec.europa.eu/education/policies/linguistic-diversity_en> Tokie šaltiniai tekste nurodomi taip: (European Commission n.d.-a) (European Commission n.d.-b) |

**Bakalauro darbo rašymo atsiskaitymai**

**I semestras**

 Iki **spalio 15 d.** studentas (-ė) privalo pasirinkti bakalauro darbo temą ir aptarti ją su bakalauro darbo vadovu.

 Iki I semestro pabaigos studentas (-ė) privalo apibrėžti tyrimo objektą, darbo tikslus ir uždavinius, iškelti problemą, nustatyti temos ištirtumo laipsnį ir pateikti darbo vadovui teorinę darbo dalį (apie 10-15 psl.).

**II semestras**

 Iki balandžio 1 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui pirmąjį bakalauro darbo variantą.

 Iki balandžio 25 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui galutinį bakalauro darbo variantą.

 Iki **gegužės 25 d.**\*17 val.studentas (-ė) privalo įteikti katedrai du atspausdintus ir įrištus bakalauro darbo egzempliorius ir elektroninę bakalauro darbo versiją.

Vertimo studijų katedros posėdyje nusprendžiama, kad bakalauro darbas yra baigtas ir gintinas, skiriama bakalauro darbo gynimo data ir recenzentas.

Už darbe priimtus sprendimus, rezultatų teisingumą ir mokslinio darbo išvadas atsako pretendentas (-ė) į bakalauro laipsnį.

**Magistro darbo rašymo atsiskaitymai**

**I semestras**

 Studentas (-ė) privalo susipažinti su Vertimo tyrimų lauku ir pasirinkti jį dominančią tyrimų sritį.

**II semestras**

 Iki **kovo 15 d.** studentas (-ė) privalo pasirinkti magistro darbo temą ir aptarti ją su magistro darbo vadovu.

 Iki darbo pristatymo Mokslo tiriamojo darbo seminare (**gegužės mėn.**) studentas (-ė) privalo apibrėžti tyrimo objektą, darbo tikslus ir uždavinius, iškelti problemą, nustatyti temos ištirtumo laipsnį ir pateikti išplėstinį darbo planą ir preliminarų literatūros sąrašą.

 Iki II semestro pabaigos studentas (-ė) privalo pateikti darbo vadovui teorinės darbo dalies juodraštį.

**III semestras**

 Iki III semestro pabaigos studentas (-ė) privalo pateikti darbo vadovui empirinę (praktinę) darbo dalį.

**IV semestras**

 Iki balandžio 1 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui pirmąjį magistro darbo variantą.

 Iki balandžio 25 d. studentas (-ė) privalo įteikti darbo vadovui galutinį magistro darbo variantą.

 Iki **gegužės 25 d.**\*17 val.studentas (-ė) privalo įteikti katedrai du atspausdintus ir įrištus magistro darbo egzempliorius ir elektroninę magistro darbo versiją.

Vertimo studijų katedros posėdyje nusprendžiama, kad magistro darbas yra baigtas ir gintinas, skiriama magistro darbo gynimo data ir recenzentas.

Už darbe priimtus sprendimus, rezultatų teisingumą ir mokslinio darbo išvadas atsako pretendentas (-ė) į magistro laipsnį.

**Bakalauro ir magistro darbo vertinimas**

Bakalauro ir magistro darbų gynimo komisija recenzento siūlymu bakalauro/magistro darbą vertina dešimties balų sistema, atsižvelgdama į darbo lygį, pristatymą, atsakymus į klausimus ir kritines pastabas (90 % pažymio skiriama už bakalauro/magistro darbą, 10 % – už darbo gynimą).

**Vertinimo kriterijai**

1. Nagrinėjamų vertimo studijų klausimų aktualumas ir naujumas.

2. Iškelto tikslo, uždavinių ir hipotezių tikslingumas.

3. Naudotos teorinės literatūros (keliomis kalbomis) naujumas, tikslingumas ir tinkamas pateikimas.

4. Pasirinktų tyrimo metodų tinkamumas.

5. Atliktų tyrimų lygis, patikimumas, faktų teisingumas. Galimybė atlikto tyrimo pagrindu parengti

publikaciją.

6. Išvadų ir rekomendacijų pagrįstumas.

7. Darbo kalbos taisyklingumas ir stiliaus tinkamumas.

8. Darbo struktūros ir įforminimo tinkamumas, darbo tvarkingumas.

9. Darbo pristatymo per gynimą tinkamumas, atsakymų į klausimus pagrįstumas, mokėjimas

diskutuoti.

10. Atitinkamų gebėjimų – taikyti žinias, apibrėžti sąvokas, aprašyti tiriamąją medžiagą, darbo objektą, uždavinius ir tikslus, aiškinti, analizuoti, apibendrinti, interpretuoti, klasifikuoti, pagrįsti teiginius ir sprendimus, priešinti, sintetinti ir vertinti tiriamąją medžiagą – atskleidimas.

Bakalauro ir magistro darbų vertinimo lentelę galima rasti čia:

<https://www.flf.vu.lt/vsk/studentams-aktuali-informacija#baigiamieji-darbai>

1. Hyland op.cit p.26. [↑](#footnote-ref-1)
2. Jeigu interneto svetainės nuoroda/duomenų bazė yra pastovi ir tikimybė, kad interneto svetainės nuoroda/duomenų bazės adresas pasikeis, nedidelė – nebūtina nurodyti, kada žiūrėta. [↑](#footnote-ref-2)